

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2021.73.70.046

К вопросу об обучении иностранных слушателей базовым слухопроизносительным навыкам русского языка

Арский Александр Адольфович

Кандидат филологических наук,
доцент,
доцент кафедры иностранных и русского языков,
Сибирский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации,
660131, Российская Федерация, Красноярск, ул. Рокоссовского, 20;
e-mail: arski7@yandex.ru

Аннотация

Неотъемлемой частью работы над формированием языковой компетенции обучающихся по дисциплине «Русский язык как иностранный» является изучение фонетических основ и интонации современного русского языка. Речепроизносительные навыки становятся при этом основанием для последующего или одновременного формирования и совершенствования компетенций во всех видах речевой деятельности на изучаемом языке. Отступления от нормативного произнесения звуков могут существенно осложнить общение. Следовательно, одним из первичных направлений обучения по дисциплине «Русский язык как иностранный» должно быть формирование фонетических навыков. Работа над постановкой и корректировкой произношения изучаемого языка не должна ограничиваться первым или даже вторым семестром: совершенствование речепроизносительных (фонетико-фонологических) навыков должно продолжаться на протяжении всего периода изучения русскому языку.

Для цитирования в научных исследованиях

Арский А.А. К вопросу об обучении иностранных слушателей базовым слухопроизносительным навыкам русского языка // Педагогический журнал. 2021. Т. 11. № 5А. С. 525-532. DOI: 10.34670/AR.2021.73.70.046

Ключевые слова

Обучение речи, речепроизносительные навыки, языковая компетенция, фонетические навыки, русский как иностранный.

Введение

Как известно, в процессе преподавания неродного языка на базовом уровне иностранным обучающимся первичным считается формирование и совершенствование их речепроизносительных (фонетико-фонологических) компетенций, которые, так же как и лексические и грамматические компетенции, являются фундаментом освоения вербальной речи, в том числе и иноязычной. При этом следует учитывать, что в компонентный состав упомянутой фонетико-фонологической компетенции входят не только знания характеристик фонем и артикуляционно-акустических особенностей слов, но знания и навыки распознавания и воспроизведения фонем, аллофонов, просодии, фонетической редукции и т.п. Дело в том, что нарушение фонетической составляющей звучащей иноязычной речи может существенно затруднить процесс общения ввиду неполного понимания речевых актов их реципиентом, а в случае грубых произносительных ошибок делает успешность коммуникации практически невозможным.

В данном случае мы согласны с заключением М.Н. Шутовой, подчеркивающей приоритетную важность овладения навыками произношения на начальном этапе изучения иностранного языка: «Фонетически правильная устная речь обуславливает качество всех остальных параметров речи в силу особенности фонетического материала: через него "реализуются" вся лексика и грамматика изучаемого языка» [Шутова, 2005, 8–9].

Другой филолог, А.В. Фалвино, в своей работе, посвященной значимой роли фонетики в процессе обучения иностранцев русскому языку на начальном уровне, делает следующие выводы по поводу целей и задач обучения фонетике: «Основная цель обучения фонетике – создание ассоциаций между грамматическими и фонетическими категориями изучаемого языка в сознании учащихся. Основная задача фонетики – выработка артикуляционной автоматности, достаточной для обеспечения того или иного вида речевой деятельности» [Фалвино, 2021, 116].

На наш взгляд, достоин упоминания и труд К.П. Кириллиной, также подчеркивающей в своей работе важность разработки автоматизированных слуховых и орально-моторных операций, обеспечивающих «как восприятие, так и реализацию разноуровневых единиц фонологического компонента данного языка в соответствии с его системой и его нормой» [Кириллина, 2021, 193]: артикуляционные навыки; навыки акцентуации и ритмизации и интонационные навыки.

Однако, с нашей точки зрения, упомянутый дидактический материал не покрывает возможности дальнейших научных исследований в данном направлении, что предполагает допустимость и желательность проведения дополнительных научных работ по указанной тематике с учетом всего многообразия актуальных условий образовательного процесса дисциплины «Русский язык как иностранный».

Приоритетной целью данной статьи является общая оценка проблем и возможных подходов в вопросах формирования и совершенствования речепроизносительных умений и навыков иностранных слушателей.

Методология этой работы включает в себя анализ дидактической литературы и понятийно-терминологической системы по теме исследования, моделирование и структурно-системный подход.

Основная часть

Многие филологи, практикующие преподаватели дисциплины «Русский язык как иностранный» отмечают важность повышенного внимания на начальном и базовом этапах обучения к целенаправленному формированию устойчивых умений и навыков произнесения звуков, обнаружению этих звуков в звуковом потоке речи, постановке правильного словесного ударения и навыков интонационного изложения синтаксических конструкций изучаемого языка. В данной связи хотелось бы отметить желательность использования как имитационных, так и аналитически-имитационных (сознательных) методов обучения при формировании навыков произношения у иностранных слушателей, занимающихся изучением русского языка как иностранного. При этом наибольшей эффективности при организации курса фонетики, как правило, получается добиться на основе использования комплексного подхода с использованием в дидактическом материале взаимосвязанных обучающих артикуляций, ритмики, словесного ударения и устной русской интонации в соответствии с преследуемыми коммуникативными целями и лингвистической обстановкой. В данном контексте следует также отметить особое значение принципа коммуникативности и аспектно-комплексного подхода, позволяющего формировать и развивать четыре типа речевой деятельности: восприятие речи на слух, говорение, чтение и письмо при преподавании русского языка иностранным слушателям.

Вводный фонетический раздел дисциплины «Русский язык как иностранный» является одной из основополагающих частей начальной языковой подготовки иностранных слушателей. Более тщательная постановка произношения русской речи может проводиться в рамках факультативной или регулярной консультационной работы с отстающими в первом и втором семестрах первого года обучения. Подобная работа над формированием базовых фонетических умений и навыков, проводимая преподавателем на протяжении нескольких недель, может завершаться зачетом или контрольно-измерительным занятием, в ходе которого слушатель демонстрирует свои достижения в освоенном русскоязычном произношении и интонации. Однако зачастую в группах могут обучаться слушатели разного уровня не только языковой подготовки, но и языковых способностей, что создает ощутимые, в том числе и психологические трудности дифференцированного подхода при организации и контроле индивидуальной работы обучающихся [Алибаева, 2018, 13].

По среднестатистическим данным, дисциплину «Русский язык как иностранный», как правило, ведут преподаватели иностранных языков, обладающие необходимым для этого образовательного направления опытом работы, что позволяет им при формировании русскоязычного произношения обучающихся опираться на дидактический материал учебных пособий, подготовленных с учетом аналитического сравнения и сопоставления разноязычных фонетических систем, как в случае с русским и, например, английским языками. При таком подходе, например, пояснения к заданиям, перевод сложных для понимания изучаемых слов и словосочетаний в методических разработках и учебных пособиях можно представлять на языке, которым слушатели владеют на текущий момент лучше, чем изучаемым. Имеющийся опыт преподавания иностранных языков (или одного языка; главное, чтобы неродного для самого преподавателя) априори дает адресанту образовательного процесса значимые преимущества благодаря знаниям как стратегий, так и тактик формирования фундамента речевых умений и навыков, в частности на уровне произношения. Помимо этого, таким преподавателям изначально известны в том числе и психологические сложности изучения неродного языка в возрасте, когда речемыслительные функции, как правило, являются уже окончательно

сформированными.

В ходе формирования как минимум вводной части учебной рабочей программы по дисциплине «Русский язык как иностранный» преподаватель указывает цели и задачи в том числе и ее раздела, посвященного формированию речепроизводительных навыков слушателей, его актуальность, цели, задачи и общее содержание, методы работы, требования к преподавателю и обучающимся, а также требования для эффективного освоения изученного материала и закрепления полученных знаний. Слушателям даются общие рекомендации для успешной самостоятельной подготовки к занятиям и указывается ориентировочное время, необходимое для этого. Помимо этого, в рабочей учебной программе указывается порядок следования изучаемых тем и их содержание, а также список рекомендованной литературы, необходимой для освоения соответствующих разделов дисциплины, включая фонетический. В частности, в качестве как минимум дополнительного дидактического обеспечения дисциплины в части формирования речепроизводительных навыков или для факультативного самостоятельного изучения указанных разделов и тем, на наш взгляд, можно порекомендовать использование книг или сборников текстов для самостоятельного чтения, желательно адаптированных под языковой уровень соответствующей категории обучающихся. Из учебных пособий для изучения обсуждаемых языковых аспектов предлагается использовать, например, следующие: «Русский язык как иностранный: фонетика» Н.Б. Битехтиной и В.Н. Климовой, «Вводно-фонетический курс русского языка для иностранных студентов» И.Ю. Варламова; «Фонетические игры и упражнения» И.С. Миловановой; «Учебник по русской фонетике» Ю.Г. Лебедевой и «Практические занятия по фонетике русского языка» И. Хобзовой (Брно).

Необходимо также учитывать и использовать в образовательной деятельности новые возможности, предлагаемые так называемой «цифровой педагогикой»: использовать интернет-ресурсы, открывающие новые возможности для эффективного освоения, в частности, РКПИ обучающимися. Для самостоятельной подготовки на базовом уровне можно порекомендовать следующие цифровые источники: «Алфавит: звуки и буквы», «Онлайн-аудио-самоучитель», «Видеозаписи. Русская мультимедийная библиотека. МГУ им. М.В. Ломоносова». [Малахова, 2021, 411]

В дополнение к сказанному хотелось бы упомянуть необходимость предугадывания еще одной потенциальной проблемы – существенной фонетической интерференции, с которой могут столкнуться слушатели при овладении произношением на иностранном языке. Под фонетической интерференцией в данной статье нами понимается искажение вторичной языковой системы и ее норм в результате взаимодействия систем фонетики и произносительных норм двух и более языков в подсознании говорящего, что проявляется, в частности, во взаимодействии навыков произношения, сформированных на основе соответствующих взаимодействующих лингвистических систем. Интерференция рассматривается как латентный, внутренний механизм, на результат действия которого оказывает влияние не только специфика первичной, но и вторичной звуковой системы, а также универсальных лингвистических тенденций; сам результат может быть как отрицательным, так и положительным, и не может быть ограничен простым переносом. В данном вопросе, на наш взгляд, было бы правильным порекомендовать учитывать возможное существенное влияние навыков произношения родного языка или ранее изученного на изучаемый и напомнить о необходимости проводить различие между чисто научным описанием курсов фонетики и практическим курсом: «Фонетика русского языка как иностранного – это методологически ориентированное описание звуковой аспект языка, который осуществляется с учетом сравнения русского и других языков (в некоторых

случаях – родного языка учащихся)» [Шутов, 2005, 110]. Исходя из этого, в преддверии подобной ситуации, в целях обеспечения необходимых условий для эффективного формирования речепроизносительных (фонетико-фонологических) умений и навыков, преподавателю при подготовке комплекта дидактических материалов следует учитывать вероятность возникновения подобных «помех» интерферентного характера в конкретной учебной группе или в случаях с некоторыми обучающимися. В преодолении подобных сложностей может помочь целенаправленная работа над звуковым аспектом речи на базе сравнительно-сопоставительного анализа следующих аспектов [Щербатюк, 2019, 71]: 1) отличие фонологической системы русского языка от фонологической системы родного языка обучающихся; 2) система позиционных изменений фонем в русском языке и их отличия от таких изменений в родном языке обучающихся; 3) характер артикуляционной основы русского языка и ее отличия от артикуляционной основы родного языка обучающихся; 4) характер возможного языкового вмешательства и национальные типы акцента; 5) отличие интонационной системы русского языка от интонационной системы родного языка обучающихся.

Необходимо также отметить, что при формировании речепроизносительных умений и навыков на неродном языке обучающихся различные фонетические единицы, как правило, рассматриваются отдельно: звуки, слоги, слова, синтагмы и фразы. Помимо этого, значительное внимание в обсуждаемом процессе уделяется постановке ритмики и интонации, также характеризующихся ярко выраженной языковой спецификой: это является отличительным признаком профессионального лингвистического подхода к описанию языковых явлений и созданию соответствующего дидактического материала.

Слушая родную речь или речь на иностранном языке, мы воспринимаем ее как «речевой поток – непрерывную последовательность звуков, несущую смысловую нагрузку. Соответственно, комплексный подход к фонетическому аспекту языка, безусловно, более оправдан в процессе обучения, поскольку звуковые средства, наряду с лексико-синтаксическими, служат одной цели – довести до адресата намерение адресанта, содержащееся в его / ее речи, выразить намерение говорящего выполнить определенное действие с помощью языка: задать вопрос, сообщить, побудить и т.п. Формирование фонетических навыков призвано в том числе и облегчить обучающемуся осмысление, расшифровку речевого иноязычного потока. При этом целенаправленная работа над формированием навыков узнавания в речевом потоке языковых единиц посредством аудирования подразумевает образование слухового образа языковой единицы и последующую артикуляционную настройку ее произнесения, а также получение необходимых знаний о фонематических сопоставлениях произношения. Анализ речепроизносительного потока при этом невозможен без предварительного формирования интонационного восприятия речи на основе изучения ритмических лексических моделей [Мазнева, 2021, 77].

Заключение

В заключение следует отметить, что одним из важнейших условий успешной реализации любых усилий преподавателя в деле формирования, развития и закрепления речевых умений и навыков владения иностранным языком, в частности на речепроизносительном уровне, является систематическая мотивированная самостоятельная работа иностранных слушателей в указанном преподавателем направлении. Только синхронное взаимодействие обучающего и обучающегося позволяет относительно быстро и эффективно справиться с трудностями

освоения неродной речи, в том числе и мешающими правильному произношению. Другой вопрос, что задания преподавателя не должны ограничиваться традиционным подходом к обучению иностранному языку (каким русский язык является для иностранных слушателей), заключающегося в аудировании и последующем произнесении-повторении услышанного, а также прочитанного. Разнообразить процесс формирования фонетических умений, сделать его более непринужденным, увлекательным могут дополнительные фонетические игры. Игры могут снизить зависимость обучающихся от имитационного метода овладения иностранным произношением, снять психологическое напряжение, языковой барьер. В этом смысле использование игровых форм работы способствует оптимизации процесса формирования фонетической речи, совершенствует владение неродным языком и создает позитивную атмосферу во время аудиторной работы.

Работа над постановкой и корректировкой произношения изучаемого языка не должна ограничиваться первым или даже вторым семестром: совершенствование речепроизносительных (фонетико-фонологических) навыков должно продолжаться на протяжении всего периода изучения русского языка.

Библиография

1. Алибаева Н.А. Психологические основы обучения фонетике иностранных учащихся // Вопросы педагогики. 2018. № 3. С. 13.
2. Кириллина К.П. Региональный компонент в обучении иностранных студентов русской фонетике (на примере Республики Саха (Якутия)) // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2021. Т. 25. № 1. С. 193.
3. Мазнева Ю.А. Об особенностях обучения фонетике русского языка как иностранного в неязыковом // Академический вестник Ростовского филиала Российской таможенной академии. 2021. № 1(42). С. 77.
4. Малахова М.Г. Принципы и содержание профессионально направленного обучения русской фонетике иностранных студентов в вузе // Modern Science. 2021. № 4–3. С. 411.
5. Фалвино А.В. Использование теоретических и практических достижений акустической фонетики при обучении фонетическим навыкам // Наука. 2021. № 3-2. С. 116.
6. Шутова М.Н. Лингвометодические основы обучения фонетике русского языка иностранных студентов-филологов на завершающем этапе: дис. ... д-ра пед. наук. М., 2005. 291 с.
7. Щербатюк Э.Е. Проблемы обучения русской фонетике иностранных студентов // Неофилология. 2019. Т. 5. № 17. С. 71.
8. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М.: Русский язык, 1990. 246 с.
9. Ложкина Н.А. Взаимодействие студентов в мультикультурной группе // Достижения вузовской науки. Педагогические науки. 2013. № 5. С. 48-52.
10. Льюис Р.Д. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию. М.: Дело, 2012. 440 с.
11. Колобкова, А. А. Интерпретация как метод историко-педагогического исследования / А. А. Колобкова // Ценности и смыслы. – 2020. – № 1(65). – С. 84-94. – DOI 10.24411/2071-6427-2020-10006.
12. Колобкова, А. А. Развитие учебного книгоиздания по французскому языку в России XVIII - первой половины XIX веков / А. А. Колобкова // Проблемы современного педагогического образования. – 2020. – № 67-4. – С. 202-206.
13. Колобкова, А. А. К вопросу об изучении французского языка в Российской империи в середине XVIII - начале XIX в / А. А. Колобкова // Ценности и смыслы. – 2019. – № 6(64). – С. 118-130. – DOI 10.24411/2071-6427-2019-10101.
14. Колобкова, А. А. Обучение письменному реферативному изложению информации в процессе профессионально-ориентированного иноязычного чтения : специальность 13.00.08 "Теория и методика профессионального образования" : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Колобкова Анастасия Анатольевна. – Екатеринбург, 2006. – 25 с.

To the issue of training foreign listeners in basic audio-lingual skills of the Russian language

Aleksandr A Arskii

PhD in Philology, Associate Professor,
Department of foreign and Russian languages,
Siberian Law Institute of the Ministry of Internal Affairs
of the Russian Federation,
660131, 209 Rokossovskogo st., Krasnoyarsk, Russian Federation;
e-mail: arski7@yandex.ru

Abstract

An integral part of the work on the formation of the linguistic competence of students in the discipline "Russian as a foreign language" is the study of the phonetic foundations and intonation of the modern Russian language. At the same time, speech-pronunciation skills become the basis for the subsequent or simultaneous formation and improvement of competencies in all types of speech activity in the target language. Departures from the normative pronunciation of sounds can significantly complicate communication. Consequently, one of the primary areas of study in the discipline "Russian as a foreign language" should be the formation of phonetic skills. Work on the formulation and correction of the pronunciation of the target language should not be limited to the first or even the second semester: the improvement of speech-pronunciation (phonetic-phonological) skills should continue throughout the entire period of studying the Russian language. One of the most important conditions for the successful implementation of any teacher's efforts in the formation, development and consolidation of speech and foreign language skills, in particular at the speech-pronunciation level, is the systematic motivated independent work of foreign students in the direction indicated by the teacher.

For citation

Arskii A.A. (2021) K voprosu ob obuchenii inostrannykh slushatelei bazovym slukhoproiznositel'nym navykam russkogo yazyka [To the issue of training foreign listeners in basic audio-lingual skills of the Russian language]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 11 (5A), pp. 525-532. DOI: 10.34670/AR.2021.73.70.046

Keyword

Speech training, audio-lingual skills, language competence, physical skills, Russian as a foreign language.

References

1. Alibaeva N.A. (2018) Psikhologicheskie osnovy obucheniya fonetike inostrannykh uchashchikhsya [Psychological foundations of teaching the phonetics of foreign students]. *Voprosy pedagogiki* [Questions of pedagogy], 3, p. 13.
2. Falvino A.V. (2021) Ispol'zovanie teoreticheskikh i prakticheskikh dostizhenii akusticheskoi fonetiki pri obuchenii foneticheskim navykam [The use of theoretical and practical achievements of acoustic phonetics in teaching phonetic skills]. *Nauko-sfera* [Science sphere], 3-2, p. 116.
3. Kirillina K.P. (2021) Regional'nyi komponent v obuchenii inostrannykh studentov russkoi fonetike (na primere Respubliki Sakha (Yakutiya)) [Regional component in teaching Russian phonetics to foreign students (on the example

- of the Republic of Sakha (Yakutia)]. *Izves-tiya Yuzhnogo federal'nogo universiteta. Filologicheskie nauki* [News of the Southern Federal University. Philological sciences], 25 (1), p. 193.
4. Lozhkina N.A. (2013) Vzaimodeistvie studentov v mul'tikul'turnoi gruppe [Interaction of students in a multicultural group]. *Dostizheniya vuzovskoi nauki. Pedagogicheskie nauki* [Achievements of university science. Pedagogical sciences], 5, pp. 48-52.
 5. L'yuis R.D. (2012) *Delovye kul'tury v mezhdunarodnom biznese. Ot stolknoveniia k vzaimoponimaniyu* [Business cultures in international business. From collision to mutual understanding]. Moscow: Delo Publ.
 6. Malakhova M.G. (2021) Printsipy i sodержanie professional'no napravlenno-go obucheniya russkoi fonetike inostrannykh studentov v vuze [Principles and content of professionally oriented teaching of Russian phonetics to foreign students at a university]. *Modern Science*, 4–3, p. 411.
 7. Mazneva Yu.A. (2021) Ob osobennostyakh obucheniya fonetike russkogo yazyka kak inostrannogo v neyazykovom [On the peculiarities of teaching the phonetics of Russian as a foreign language in a non-linguistic language]. *Akademicheskii vestnik Rostovskogo filiala Rossiiskoi tamozhennoi akademii* [Academic Bulletin of the Rostov Branch of the Russian Customs Academy], 1(42), p. 77.
 8. Shcherbatyuk E.E. (2019) Problemy obucheniya russkoi fonetike inostrannykh studentov [Problems of teaching Russian phonetics to foreign students]. *Neofilologiya* [Neophilology], 5 (17), p. 71.
 9. Shutova M.N. (2005) *Lingvometodicheskie osnovy obucheniya fonetike russkogo yazyka inostrannykh studentov-filologov na zavershayushchem etape. Dokt. Diss.* [Linguo-methodological foundations of teaching the phonetics of the Russian language to foreign students-philologists at the final stage. Doct. Diss.]. Moscow.
 10. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. (1990) *Yazyk i kul'tura* [Language and culture]. Moscow: Russkii yazyk Publ.
 11. Kolobkova, A. A. Interpretation as a method of historical and pedagogical research / A. A. Kolobkova // Values and meanings. – 2020. – № 1(65). – Pp. 84-94 – DOI 10.24411/2071-6427-2020-10006.
 12. Kolobkova, A. A. The development of educational book publishing in the French language in Russia of the XVIII - first half of the XIX centuries / A. A. Kolobkova // Problems of modern pedagogical education. - 2020. - No. 67-4. - pp. 202-206.
 13. Kolobkova, A. A. On the question of learning French in the Russian Empire in the middle of the XVIII - early XIX century / A. A. Kolobkova // Values and Meanings. – 2019. – № 6(64). – Pp. 118-130– DOI 10.24411/2071-6427-2019-10101.
 14. Kolobkova, A. A. Teaching written abstract presentation of information in the process of professionally-oriented foreign language reading : specialty 13.00.08 "Theory and methodology of vocational education" : abstract of the dissertation for the degree of Candidate of Pedagogical Sciences / Kolobkova Anastasia Anatolyevna. - Yekaterinburg, 2006. - 25 p.